

དུས་གསུམ་ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། །སྐྱེ་ལྡེ་ཤེས་ལྡེ་ངོ་བོ་ཉིད། །

DÜ SUM CHOK CHÜ GYAL KÜN CHIK DÜ PA / KU NGA YE SHÉ NGA YI NGO WO NYI
Embodiment of all the victorious ones of ten directions and three times, essence of the five kāyas and five wisdoms,

ཚད་མེད་ལུགས་རྗེའི་འཕྱིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །མཚུངས་མེད་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSÉ MÉ THUK JÉ TRIN LÉ YONG LA KYAP / TSUNG MÉ LA MÉ ZHAP LA SÖL WA DEP
your boundless compassionate activities are all-embracing. Incomparable guru, at your feet I pray!

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྦྱིང་ཁར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ནས། །

PAL DEN TSA WÉ LA MA RIN PO CHE / DAK GI NYING KHAR PE MÉ DEN ZHUK NÉ
Precious, glorious root guru, seated on a lotus at my heart,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟང་སྟེ། །སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། །

KA DRIN CHEN PÖ GO NÉ JÉ ZUNG TE / KU SUNG THUK KYI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL
please care for me with kindness and bestow accomplishments of body, speech, and mind!

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །རྗེ་བཙུན་སྐྱ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་ཉལ་མཐུས། །

DE TAR NGÖ DRUP MA LÜ JUNG WÉ NÉ / JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAP THÜ
As I make offerings and pray to you, exalted guru, the source from which all such accomplishments arise,

དེང་ནས་བཅས་ཉེ་སྟེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་བར་མཇུག་ཏུ་གསོལ། །

DENG NÉ TSAM TE KYE WA THAM CHÉ DU / NYÉ ZHIN JÉ SU DZIN PAR DZÉ DU SÖL
please care for me with love from this day onward and in all my future lives!

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། །བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། །

PHÜN TSOK SÖ NAM PAL LÉ DRUP PÉ ZHING / DE DEN DAK PÉ ZHING DANG Ö MI GYUR
By visualizing single-pointedly the land arisen from the glory of abundant merit, the Blissful Pure Land and the Buddha of Unchanging Light,

ཅེ་གཅིག་བསྐྱོན་པས་ཞིང་སྦྱོང་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚོ་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

TSE CHIK GOM PÉ ZHING JONG LEK DRUP CHING / TSE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOK

may I cultivate the pure land perfectly, and may I be reborn there after passing from this life!

རྒྱལ་བའི་ལུགས་ལས་འོད་སྦྱང་སྒོས་པའི་རྩེར། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་དང་། །

GYAL WÉ THUK LÉ Ö TRENG TRÖ PÉ TSER / GYAL WA NYI PA JIK TEN GÖN PO DANG
A garland of light radiates from the Buddha's heart. From the tips of the rays, the second Buddha, Lord Jigten Sumgön,

སྐས་བཅས་སྐྱུན་དངས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །བདག་རྒྱུད་བདེ་ལྡན་ཉིད་དུ་སྦྱིན་བར་ཤོག །

SÉ CHÉ CHEN DRANG TSOK SAK DRIP JANG NÉ / DAK GYÜ DE LAK NYI DU MIN PAR SHOK

manifests and then descends, together with his sons. Having gathered accumulations and purified obscurations, may my mind-stream ripen with ease!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁུན་བཅེ་ལུས་པ་རྣམས། །གཅིག་འདུས་ནམ་འབྲེན་རྒྱ་བྱི་དང་། །

DÜ SUM GYAL WÉ KHYEN TSE NÜ PA NAM / CHIK DÜ NAM DREN RATNA SHRI-I DANG
Perfect guide Ratnashrī, within whom the wisdom, love, and power of all the buddhas of the three times are condensed,

སྐབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ། །གསོལ་བ་ཏུ་བ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

KYAP NÉ CHIK CHOK YAP SÉ NAM SUM LA / SÖL TAP THU YI NGÖ DRUP NYI THOP SHOK
single-sufficient source of refuge, master and two sons: Through supplicating you, may I attain the two accomplishments!

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་ཚུས། །སློ་གསུམ་ཐེག་སྐབ་མི་ཤེས་ཀྱི་འཁྲུང་ཅིང་། །

SANG SUM DAK PA YE SHÉ DÜ TSI CHÜ / GO SUM DIK DRIP MI SHÉ KÜN TRÜ CHING
May the wisdom nectar of your three pure secrets wash away all misdeeds, obscurations, and unawareness from my three doors,

འཚད་ཚོད་ཚུམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ། །སློ་གོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

CHÉ TSÖ TSOM SOK THA YÉ SHÉ JA LA / LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSUNG PAR SHOK
and may my understanding of the boundless fields of knowledge, such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśhrī's!

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས། །རྣམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་དང་མངལ་དུས་འདིར། །

DAM JOR YÖN TEN TSANG WÉ RIN CHEN LÜ / NAM DAK DRUP GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR

Now that I have found a precious human body possessing all the qualities of freedom and advantage, and have met the teachings of the flawless practice lineage,

ལྷུར་དུ་མི་རྟག་རྒྱད་ལ་རབ་ཤར་ནས། །ཚོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NYUR DU MI TAK GYÜ LA RAP SHAR NÉ / CHÖ GYÉ NANG WA JIK PAR JIN GYI LOP
please grant your blessings that the awareness of impermanence will swiftly dawn within my mind, and thereby may the eight worldly concerns collapse!

ངེས་མེད་སྲོག་ལ་རྩོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ། །སློ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་བའི་ཞེ་སྐྱུག་ནས། །

NGÉ MÉ SOK LA GÖL WÉ CHI DAK DE / LO BUR NAM YONG SAM PÉ ZHE TRAK NÉ
As I am frightened and uncertain as to when the Lord of Death will suddenly appear and strike my fragile life,

འདི་བྱི་ཀྱན་ཏུ་ཕན་ངེས་དམ་ཚོས་ལ། །བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DI CHI KÜN TU PHEN NGÉ DAM CHÖ LA / TSÖN DRÜ DRAK PÖ BÉ PAR JIN GYI LOP
grant your blessings that I may practice the holy Dharma with fervent diligence, which will surely be of benefit in this and future lives!

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྐྱུན་ལྔར་ཁས་སྲུངས་བའི། །སློམ་བ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ། །

KHEN LOP YI DAM CHEN NGAR KHÉ LANG PÉ / DOM PA SUM GYI CHÉ TSAM LA SOK PA
Grant your blessings that I am able to discern between what I should and should not do according to the prohibitions, such as the three kinds of vows taken with the master, the disciples, and the yidam,

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་ཤ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། །སྲོང་དོར་ཚུལ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KAR NAK GYUM DRÉ TRA ZHIP THAM CHÉ LA / LANG DOR TSÜL ZHIN SHÉ PAR JIN GYI LOP

and bless me to know what to do and what to avoid in accordance with the subtle workings of karma, cause and effect!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་དྲུག་གནས་ངན་འདིར། །སྐྱུག་བསྐྱལ་འབའ་ཞིག་ཚོུད་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ། །

THOK MÉ DÜ NÉ RIK DRUK NÉ NGEN DIR / DUK NGAL BA ZHIK NYONG WÉ NANG TSÜL LA

Since beginning-less time, I have experienced only suffering in the six realms of saṃsāra.

ངེས་འབྱུང་སྐྱོད་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས། །ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NGÉN JUNG KYO SHÉ TING NÉ KYÉ PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOP
Grant your blessings that I may bring forth renunciation, and with deepest sadness towards this existence, may I strive for liberation!

བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་གངས་མེད་ནས། །ཐིག་དང་སྐྱུག་བསྐལ་རྒྱག་རྩལ་ཆེས་མནར་བའི། །

DAK GI DÖN DU KYE WA DRANG MÉ NÉ / DIK DANG DUK NGAL ZUK NGÜ CHÉ NAR WÉ
In seeking their own benefit, sentient beings have created evil, suffered greatly, and endured much pain for countless lifetimes in the past.

འགྲོ་རྣམས་ལ་མ་མཐོང་ནས་སྦྱང་རྗེ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRO NAM PHA MA THONG NÉ NYING JE DANG / JANG CHUP SEM CHOK JONG PAR JIN GYI LOP
Recognizing them to be my parents, grant your blessings that I may develop compassion and the supreme resolve of bodhicitta!

སྐྱོས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་། །

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEK PAR TOK PÉ CHAK GYA CHEN PO DANG
Grant your blessings that my practice of perfectly realized Mahāmudrā—the unelaborated dharmasphere—

སྐྱེན་སོགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་སྣང་པའི་ཚོགས། །བྱང་འཇུག་ཉམས་སྲུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JIN SOK SÖ NAM GYA CHEN DÜ PÉ TSOK / ZUNG JUK NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOP
may unify with the accumulation of great merit—generosity and so forth!

ལས་རྒྱང་ཀླུ་རྟོག་སྲིད་པའི་བྲ་བ་རྣམས། །ཟབ་ལམ་འཁོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས། །

LÉ LUNG KÜN TOK SI PÉ DRA WA NAM / ZAP LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAP CHÉ NÉ
Grant your blessings that, with the wheel-like weapon of the profound path, I may completely sever the web of saṃsāric existence—the karmic winds of the conceptual mind!

ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །སྐྱེ་བའི་དབང་ཕྱག་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TSE DI NYI LA KYAP DAK DOR JE CHANG / KU ZHI WANG CHUK THOP PAR JIN GYI LOP
Thereby, may I attain, in this very life, the state of the presiding master Vajradhāra, the powerful lord of the four kāyas!

གལ་ཏེ་ཚོ་འདིར་མཚོག་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། །རྒྱབ་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་བརྗོད་པའི་ཞིང་། །

GAL TE TSE DIR CHOK DRUP MA GYUR NA / NUP CHOK DE DEN PE MO KÖ PÉ ZHING
Should I not attain supreme accomplishment in this life, may I be born among the foremost disciples

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་འོད་དཔག་མེད་པའི་རྒྱང་། །འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

JIK TEN SUM GÖN Ö PAK MÉ PÉ DRUNG / KHOR GYI THOK MA NYI DU KYE WAR SHOK
of Jigten Sumgön Boundless Light, in the Western Lotus Land called Bliss-Endowed!

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHÉ DU / NYAM MÉ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI
In brief, in all my lifetimes, may I never be parted from the excellent teachings of the peerless Lord Drikungpa Ratnaśhrī,

བསྟན་པ་མཚོག་དང་མི་འབྲུལ་སྒྲ་མ་ཡིས། །རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྐྱུར་ལེན་ཤོག །

TEN PA CHOK DANG MI DRAL LA MA YI / JÉ ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI LHUR LEN SHOK
may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion for the purpose of others and myself!

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །བདག་ཅག་མོས་གུས་གདུང་བའི་སྣོད་དག་མཐུས། །

CHOK SUM GYAL WÉ THUK JE JIN LAP DANG / DAK CHAK MÖ GÜ DUNG WÉ ME NGAK
THÜ

By the compassionate blessings of the Three Jewels and the victorious ones, through my yearning with intense devotion,

ཚོས་ཉིད་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེད་མེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།རྣམ་མྱོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

CHÖ NYI GYUM DRÉ LU MÉ DEN TOP KYI / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUP GYUR CHIK
and by the power of phenomena’s natural state—the infallible truth of cause and result—may our wishes be fulfilled according to this aspiration!

ཅེས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉིན་རྗེས་ཀྱི་ཚོང་ཁྲི་བའི་ཚ་བོ་སློ་གྲོས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་དེ་ལྟར་བཞིན་བཞུགས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ་མཁྱེད་ལོ།།

At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema. May virtue increase! Mangalam.

Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2011, and revised in 2017. English Translation
Copyright © 2021 Ina Bieler. All rights reserved.